



Совет Безопасности

Distr.: General
9 August 2002
Russian
Original: English

Письмо Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 9 августа 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности

Настоящим препровождаю текст Мирного соглашения между правительствами Демократической Республики Конго и Руандийской Республики о выводе руандийских войск с территории Демократической Республики Конго и о роспуске бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» в Демократической Республике Конго, подписанного в Претории, Южная Африка, 30 июля 2002 года президентом Демократической Республики Конго Кабиллой и президентом Руандийской Республики Кагаме (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Думисани Ш. Кумало
Посол
Постоянный представитель

Приложение к письму Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 9 августа 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Мирное соглашение между правительствами Демократической Республики Конго и Руандийской Республики о выводе руандийских войск с территории Демократической Республики Конго и о роспуске бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» в Демократической Республике Конго (ДРК)

1. В Лусакском соглашении о прекращении огня 1999 года устанавливается порядок выявления и разоружения бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» на территории ДРК. До настоящего времени не было возможности эффективно выполнить решения, касающиеся этих вооруженных группировок.

2. Правительства Демократической Республики Конго и Руандийской Республики стремятся найти пути скорейшего выполнения этих решений.

3. Стороны признают, что предпринимались многочисленные попытки осуществления соглашений, достигнутых ими в отношении данной проблемы. Стороны также признают, что создание Африканского союза, последние резолюции Организации Объединенных Наций и привлечение третьей стороны создают возможность для срочного решения этой проблемы.

Под третьей стороной обе Стороны понимают Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и Южную Африку в ее двойном качестве Председателя Африканского союза и стороны, содействующей данному процессу.

Стороны далее признают, что решение данной проблемы будет представлять собой процесс, а не разовое мероприятие.

4. Правительство Демократической Республики Конго вновь подтверждает свое заявленное законное право на незамедлительный вывод правительственных сил Руанды с территории ДРК.

5. Правительство Руанды вновь подтверждает свою готовность вывести с территории ДРК как только будут согласованы эффективные меры по решению вопросов безопасности, в частности, по ликвидации бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве». Вывод сил должен начаться одновременно с осуществлением указанных мер, причем оба процесса будут контролироваться МООНДРК, СВК и третьей стороной.

6. Вооруженные группировки «интерахамве» и бывших вооруженных сил Руанды перешли на территории различных стран, в том числе и ДРК, после участия в геноциде в Руанде в 1994 году. Правительство ДРК заявляет, что оно не желает присутствия этих вооруженных группировок на территории ДРК. Правительство ДРК не желает, чтобы ее территория использовалась в качестве базы для нападений на соседние страны.

7. Правительство ДРК готово сотрудничать с МООНДРК, СВК и любыми другими силами, созданными третьей стороной, для сбора и разоружения бывших вооруженных сил Руанды и «интерахамве» на всей территории ДРК.

8. В этой связи Стороны соглашаются о следующем:

8.1 Правительство ДРК будет продолжать процесс выявления и разоружения сил «интерахамве» и бывших вооруженных сил Руанды на находящейся под его контролем территории ДРК.

8.2 Правительство ДРК будет сотрудничать с МООНДРК и СВК в ликвидации бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» в ДРК.

8.3 Правительство Руанды обязуется вывести свои войска с территории ДРК в рамках процесса, изложенного в пункте 5. Этот вывод будет осуществляться в соответствии с мерами, подробно изложенными в программе по осуществлению.

8.4 Необходимо предложить МООНДР к немедленно, в сотрудничестве со всеми соответствующими учреждениями Организации Объединенных Наций, разработать процедуры репатриации всех руандийцев, бывших вооруженных сил Руанды и «интерахамве» в Руанду, включая находящиеся в Камине, в координации с правительствами Руанды и ДРК.

8.5 Правительства ДРК и Руанды будут предоставлять содействующей данной встрече стороне и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении информацию относительно указанных вооруженных группировок.

8.6 Третья сторона возьмет на себя ответственность за проверку получаемой информации с применением любых мер, которые будут сочтены необходимыми.

8.7 Стороны соглашаются признать доклад третьей стороны о проверке.

8.8 Организация Объединенных Наций рассмотрит вопрос об изменении мандата МООНДРК в мандат миссии по поддержанию мира.

8.9 МООНДРК должна немедленно приступить к осуществлению третьего этапа своей программы РДРР и завершить развертывание в ДРК, особенно в восточной части территории.

8.10 Стороны соглашаются, что их соответствующие правительства разработают механизм нормализации обстановки в плане безопасности вдоль общей границы. Данный механизм может включать присутствие международных сил, которые будут сотрудничать с обеими странами в краткосрочном плане в обеспечении безопасности их общей границы.

8.11 Что двусторонняя группа, при содействии Южной Африки и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, будет работать над подготовкой подробного графика осуществления настоящего соглашения.

8.12 Обе Стороны обязуются признать роль и выводы третьей стороны в процессе осуществления настоящего соглашения и далее признают, что обязательства и соглашения, достигнутые в рамках настоящего Мирного соглашения, имеют обязательную силу.

Программа осуществления Мирного соглашения между правительствами Демократической Республики Конго и Руандийской Республики о выводе руандийских войск с территории Демократической Республики Конго и о ликвидации бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» в Демократической Республике Конго (ДРК)

Правительства Руандийской Республики и Демократической Республики Конго, при том понимании, что

- третья сторона, определенная в основном соглашении в лице Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и Южной Африки в ее двойном качестве Председателя Африканского союза и содействующей стороны по договоренности Сторон, примет на себя полномочия по руководству программой в течение всего периода осуществления программы;
- третья сторона обязуется постоянно контролировать и проверять процессы, осуществляемые обеими сторонами в духе выполнения обязательств, взятых в настоящем Мирном соглашении;
- третья сторона создает — для целей контроля и проверки осуществления настоящей программы — постоянный секретариат, состав которого будет определен третьей стороной;
- обе Стороны далее соглашаются взять на себя обязательство признавать в качестве окончательных доклады третьей стороны о проверке и считать настоящее соглашение обязательным,

настоящим принимают обязательство соблюдать следующий график мероприятий:

<i>Принцип в Мирном соглашении</i>	<i>Мероприятие</i>	<i>Сроки</i>	<i>Ответственная сторона</i>
	Официальное подписание Соглашения между правительствами Руанды и ДРК о выводе руандийских войск с территории ДРК и ликвидации бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» в ДРК в присутствии Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и президента Табо Мбеки, Председателя Африканского союза	D1	Правительства Руанды и Демократической Республики Конго и третья сторона
5	Заявление правительства Руанды о выводе на основе настоящего соглашения и расписания его осуществления	D1	Руанда
	Руанда представляет подробные планы/ программу вывода	D5–10	Руанда

<i>Принцип в Мирном соглашении</i>	<i>Мероприятие</i>	<i>Сроки</i>	<i>Ответственная сторона</i>
8.6	Установление третьей стороной механизма проверки и рамок осуществления (при необходимости в связи со странами-участницами)	D5–90	Третья сторона
8.5	Передача обеими сторонами механизму проверки третьей стороны информации по соответствующим вопросам, включая информацию о бывших вооруженных силах Руанды и «интерахамве»	D5–90	Руанда и ДРК
8.6	Начало процесса проверки полученной информации	D10–90	Третья сторона
8.9	Завершение третьего этапа развертывания МООНДРК	D1–15	МООНДРК
7	Создание и введение в действие пунктов сбора для содержания военнослужащих бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве», включая обеспечение безопасности сборных пунктов в соответствии с процедурами МООНДРК и СВК	D5–25	МООНДРК, СВК и третья сторона
8.6	Проверка создания и функционирования пунктов сбора	D5–75	Третья сторона
8.1	Выявление, разоружение и ликвидация сил и лидеров «интерахамве» и бывших вооруженных сил Руанды	D10–90	МООНДРК, ДРК, СВК, Руанда ¹ и третья сторона
8.9	Перемещение в районы сбора военнослужащих бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве» и их руководство	D15–90	МООНДРК
	Проверка/наблюдение за ликвидацией и прекращением поддержки бывшим вооруженным силам Руанды и силам «интерахамве»	D10–90	Третья сторона, СВК и МООНДРК
8.4	Репатриация военнослужащих бывших вооруженных сил Руанды и сил «интерахамве»	D30–90	Руанда, ДРК, МООНДРК и третья сторона
5 и 8.3	Проверка процесса репатриации	D30–90	Третья сторона
5	Вывод руандийских войск	D45–90	Руанда
8.6	Проверка процесса вывода	D45–90	Третья сторона и МООНДРК

¹ Участие Руанды и ДРК будет зависеть от того, в какой мере они контролируют районы, связанные с выполнением этой задачи, как это установлено третьей стороной.

<i>Принцип в Мирном соглашении</i>	<i>Мероприятие</i>	<i>Сроки</i>	<i>Ответственная сторона</i>
8.6	Процесс окончательной проверки завершения 90-дневной программы действий	D90–120	Третья сторона
	Представление окончательного доклада	D90–120	Третья сторона
	Нормализация отношений между двумя странами	D1– постоянно	ДРК и Руанда

(Подпись) Его Превосходительство г-н Жозеф **Кабила**
Президент
За правительство Демократической Республики Конго

(Подпись) Его Превосходительство г-н Поль **Кагаме**
Президент
За правительство Руандийской Республики

(Подпись) Его Превосходительство г-н Табо М. **Мбеки**
Президент Южно-Африканской Республики

(Подпись) Его Превосходительство г-н Кофи **Аннан**
Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций
За Третью сторону